## Бенджамин Бриттен

## SPRING SYMPHONY – ВЕСЕННЯЯ СИМФОНИЯ

## Для сопрано, контральто, тенора, смешанного хора, хора мальчиков, оркестра и пастушьего рожка

## Ор. 44 (1949)

## Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна

## ЧАСТЬ I

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. Introduction «Shine out!» – Интродукция «Сияй!»(*Shine out*, Anonymous, 16th century)На стихи неизвестного автора XVI века

|  |  |
| --- | --- |
| Shine out, fair Sun, with all your heat, Show all your thousand-coloured light! Black Winter freezes to his seat; The grey wolf howls, he does so bite; Crookt Age on three knees creeps the street; The boneless fish close quaking lies And eats for cold his aching feet; The stars in icicles arise: Shine out, and make this winter night Our beauty's Spring, our Prince of Light! | Сияй, прекрасное Солнце, со всем cвоим жаром, Яви весь свой тысячецветный свет! Чёрная Зима примерзает к своему месту; Серый волк завывает: как он кусается! Кривой век на трёх коленах ползёт по улице;Рыба без костей, дрожа мелкой дрожью,Съедает от холода свои больные ноги; Звёзды обрастают сосульками: Сияй же, и преврати эту зимнюю ночь В нашу Весну-Красу, нашу Принцессу Света! |

 2. «The merry cuckoo» – «Весёлое ку-ку» На стихи Эдмунда Спенсера (ок. 1552-1559). Сонет № 19

|  |  |
| --- | --- |
| The merry cuckoo, messenger of spring,His trumpet shrill hath thrice already sounded:That warns all lovers wait upon their king,Who now is coming forth with garlands crowned.With noise thereof the quire of birds resoundedTheir anthems sweet devised of love's praise,That all the woods their echoes back rebounded,As if they knew the meaning of their lays.But 'mongst them all, which did Love's honour raise,No word was heard of her that most it ought,But she his precept proudly disobeys,And doth this idle message set at nought.Therefore O love, unless she turn to theeEre Cuckoo end, let her a rebel be. | Труба кукушки, вестницы весны, Пропела трижды юности влюблённой, Что из лесной явился глубины Её Король с цветочною короной. И птичий хор в чащобе отдалённой Сладчайший гимн любовникам поёт; Леса им вторят трелью отражённой, Как будто зная смысл весёлых од. Но та, чей голос долго ждал Эрот, По-прежнему упорствует в молчанье, Не подчиняясь зову этих нот, - Что ей кукушки жалкое посланье. Любовь, пока бесчувственна она, Ты звать её мятежницей должна.*Перевод А.В. Лукьянова* |

**3. «Spring, the sweet spring» – «Весна, милая весна»**На стихи Томаса Нэша (1567-1601)

|  |  |
| --- | --- |
| Spring, the sweet Spring, is the year's pleasant king;Then blooms each thing, then maids dance in a ring,Cold doth not sting, the pretty birds do sing,Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!The palm and may make country houses gay,Lambs frisk and play, the shepherds pipe all day,And we hear aye birds tune this merry lay,Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!The fields breathe sweet, the daisies kiss our feet,Young lovers meet, old wives a-sunning sit,In every street these tunes our ears do greet,Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!Spring! The sweet Spring! | Весна к нам стремится, природы царица,Цветущие лица, танцуют девицы,И холод не злится, и щёлкают птицы - Ку-ку, жуг-жуг, пу-ви, ту-витта-ву!Вот вербы цветут, украсив приют,Ягнята снуют, пастушеский гуд,И птицы не ждут – баллады поют,Ку-ку, жуг-жуг, пу-ви,  ту-витта-ву            Поля на парах, гирлянды в ногах,Кто любит – в кустах, кто стар – на скамьях,Веселья размах трезвонит в ушах,Ку-ку, жуг-жуг, пу-ви,  ту-витта-ву!Весна, прелестная Весна!*Перевод А.В. Лукьянова* |

4. «The driving boy» – «Мальчик на прогулке» На стихи Джорджа Пила (1556–96) и Джона Клэра 1793–1864)

|  |  |
| --- | --- |
| The driving boy beside his teamof Maymonth's beauty now will dream And cock his hat and turn his eyeOn flower and tree and deepning skyeAnd oft burst loud in fits of songAnd whistle as he reels alongCrack[ing] his whip in starts of joyA happy dirty driving boy Whenas the rye reach to the chin,And chop-cherry, chop-cherry ripe within,Straw berries swimming in the cream,And schoolboys playing in the stream;Then, O, then, O then, O, my true love said,Till that time come again She could not live a maid. | На прогулке мальчуган, кроме своей команды,О майской красоте теперь будет видеть сны, И приподнимать свою шляпу, кося глазаНа цветок, и дерево, и на небесную глубь. И часто громко запевать песню,И свистеть, и спотыкаться,Ломая свой кнут в приступах радости,Счастливый, грязный мальчишка на прогулке.Когда до подбородка рожь дошла,А вишня спелая уста нашла,Когда купается клубника в креме,У школяров идет в ручье веселье,Тогда вздыхала милая моя:«Невмочь мне жить девицею и дня!»Дж. Пил <https://valyarzhevskaya.wordpress.com/2014/12/20/elp/> |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

5. «The morning star» – «Утренняя звезда» На стихотворение Джона Мильтона «Майское утро» (1608-1674)

|  |  |
| --- | --- |
| Now the bright morning star, day's harbinger,Comes dancing from the East, and leads with herThe flowry May, who from her green lap throwsThe yellow cowslip, and the pale primrose.Hail bounteous May that dost inspireMirth and youth, and warm desire,Woods and groves, are of thy dressing,Hill and dale, doth boast thy blessing.Thus we salute thee with our early Song,And welcome thee, and wish thee long. | С востока, вслед за утренней звездой, Приходит май, и щедрою рукой На землю льёт в лучах зари победных Дождь желтых буковиц и примул бледных.В юных душах, светлый май,Пыл желаний пробуждай,Снова зеленью весёлойРазубрав холмы и долы.Прими, желанный гость, привет от нас,Тебе хвалу поющих в этот час!*Перевод Ю. Корнеева* |

ЧАСТЬ II**6. «Welcome, Maids of Honour» – «Добро пожаловать, честные девы»** На стихи Роберта Херрика (1591-1674) («To Violets» - «Фиалкам»)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Welcome, maids-of-honour!You do bringIn the spring,And wait upon her.She has virgins many,Fresh and fair;Yet you areMore sweet than any.You're the maiden posies,And so grac'dTo be plac'd'Fore damask roses.Yet, though thus respected,By-and-byYe do lie,Poor girls, neglected. | О, Подружка, приди,Дай веснуНам красну,И её наряди.Добродетельна ты,И нежна,И юна,Слаще нет красоты.Для девиц ты - букет;И милей,И светлейРоз дамасских твой цвет.Но не долог почёт,Свежий видПозабыт,И бедняжка умрёт.*(Перевод Александра Лукьянова)* | Милые фиалки,Вы нежны,Вы весныСамой весталки.У весны прислуги - Что травы.Но лишь вы -Её подруги.Вы девичьи слезы.Вы скромнейИ славнейДамасской розы.Но близка расплата.Дни бегут -ПредадутИ вас когда-то.*Перевод Т. Ю. Гутиной* |

**7. «Waters above» – «Половодье»** На стихи Генри Воана (1622-1695) («The Shower»– «Ливень»)

|  |  |
| --- | --- |
| Waters above eternal springs!The dew that sivers the Dove's wings!O welcome, welcome to the sad!Give dry dust drink, drink that makes glad!Many fair ev'nings many flowersSweetened with rich and gentle showers,Have I enjoyed, and down have runMany a fine and shining Sun;But never, never, till this happy hour,Was blest with such an evening shower! | О вечный ливень! С неба - ниц! Дождь, серебрящий крылья птиц! Низринь в юдоль ручьи свои И прах иссохший напои! О, в скольких светлых вечерах Цветник от ливней сладко пах, О, сколько, просияв светло, Чудесных солнц при мне зашло! И все ж впервые осчастливлен Закат таким вечерним ливнем! *Перевод Д. В. Щедровицкого* |

8. «Out on the lawn I lie in bed» – «На лужайке» На стихи У. Одена (1907-1973) «Летняя ночь» (W. H. Auden, 1907–73)

|  |  |
| --- | --- |
| Out on the lawn I lie in bed,Vega conspicuous overhead In the windless nights of June,As congregated leaves completeTheir day's activity; my feet Point to the rising moon.Lucky, this point in time and spaceIs chosen as my working-place, Where the sexy airs of summer,The bathing hours and the bare arms,The leisured drives through a land of farms Are good to a newcomer.Equal with colleagues in a ringI sit on each calm evening Enchanted as the flowersThe opening light draws out of hidingWith all its gradual dove-like pleading, Its logic and its powers:That later we, though parted then,May still recall these evenings when Fear gave his watch no look;The lion griefs loped from the shadeAnd on our knees their muzzles laid, And Death put down his book. Now north and south and east and westThose I love lie down to rest; The moon looks on them all,The healers and the brilliant talkers,The eccentrics and the silent walkers, The dumpy and the tall.She climbs the European sky,Churches and power stations lie Alike among earth's fixtures:Into the galleries she peersAnd blankly as a butcher stares Upon the marvellous pictures.To gravity attentive, sheCan notice nothing here, though we Whom hunger does not move,From gardens where we feel secureLook up and with a sigh endure The tyrannies of love:And, gentle, do not care to know,Where Poland draws her eastern bow, What violence is done,Nor ask what doubtful act allowsOur freedom in this English house, Our picnics in the sun.Soon, soon, through dykes of our contentThe crumpling flood will force a rent And, taller than a tree,Hold sudden death before our eyesWhose river dreams long hid the size And vigours of the sea.But when the waters make retreatAnd through the black mud first the wheat In shy green stalks appears,When stranded monsters gasping lie,And sounds of riveting terrify Their whorled unsubtle ears,May these delights we dread to lose,This privacy, need no excuse But to that strength belong,As through a child's rash happy criesThe drowned parental voices rise In unlamenting song.After discharges of alarmAll unpredicted let them calm The pulse of nervous nations,Forgive the murderer in his glass,Tough in their patience to surpass The tigress her swift motions. | На лужайке я ложе устроил,Вега видна над головой. В безветренные июньские ночи,Когда собранные листья завершаютСвоё дневное занятие, Мои ноги Указывают на восходящую луну.Удачно, что именно это время и положениеИзбраны моим рабочим местом, Где манящий воздух лета,Омывая часы и обнажённые руки,Свободно разгуливает по крестьянским землям, Что так хороши для приезжих.Наравне с коллегами вокруг,Я сижу так каждый спокойный вечер, Зачарованный, как цветы.Проникающий свет воскрешает из небытия,Словно голубиным воркованием, Логику и силы:Чуть позже мы, уже разделившись,Можем вспомнить эти вечера, когда Опасность не подавала времени вида;Главные горести выскакивали из тениИ клали свои морды на наши колени, А Смерть делала запись в её книге.Теперь север и юг, восток и запад,Те, которых я люблю, ложатся отдохнуть; Луна глядит на всех них:Целителей и блестящих говорунов,Шутов и молчаливых прохожих, Кряжистых и высоких.Она восходит на европейское небо,Церкви и электростанции лежат Будто среди достопримечательностей земли:В галереи она всматриваетсяИ безучастно, словно мясник, разглядывает Изумительные картины.С внимательной серьезностью, онаНичего здесь заметить не может, хотя мы, Кого голод с места не сдвинул,Из садов, где мы чувствуем себя в безопасности,Выглядываем и со вздохами терпим Тиранию любви:И, спокойные, не заботящиеся узнать,Ни где Польша проводит свой восточный фронт, Ни о происходящем насилии,Ни о том, какие сомнительные меры создают Свободу в нашем английском доме, Мы устраиваем пикники на солнышке.Скоро, скоро, сметая плотины нашего довольстваСокрушительное наводнение взимет плату, И выше дереваПоднимет нежданную смерть перед глазами,Речные грёзы которых долго не желали видеть Размер и мощь моря.Но когда воды отступят,И, сквозь чёрную грязь проглянут Ростков пшеницы робкие зелёные стебельки,Когда мелеющих чудищ задыхающаяся ложь,И сковывающие звуки ужаснут Их скрученные, нечуткие уши.Может, это счастье мы устрашимся потерять,Эту уединённость, потребность не оправдывать,  А принадлежать к этой силе,Как поспешные счастливые детские крики,Топящие родительское повышение голоса В лишённой плача песне.После отмены сигналов тревогиВсё непредвиденное позволит успокоить Пульс возбуждённых наций,Простить убийцу в его стакане,Упорствовать в терпении превзойти Тигрицы быстрые движения. |

ЧАСТЬ III**9. «When will my May come» – «Когда мой май придёт»**На стихи Ричарда Барнфилда (1574-1620)

|  |  |
| --- | --- |
| When will my May come, that I may embrace thee?When will the hower be of my soules joying?If thou wilt come and dwell with me at home,My sheepcote shall be strowed with new greene rushesWeele haunt the trembling prickets as they romeAbout the fields, along the hauthorne bushes;I have a pie-bald curre to hunt the hare,So we will live with daintie forrest fare.And when it pleaseth thee to walke abroadAbroad into the fields to take fresh ayre,The meades with Floras treasure should be strowde,The mantled meaddowes, and the fields so fayre.And by a silver well with golden sandsIle sit me downe, and wash thine ivory hands.But it thou wilt not pittie my complaint,My teares, nor vowes, nor oathes, made to thy beautie:What shall I do but languish, die, or faint,Since thou dost scorne my teares, and my soules duetie:And teares contemned, vowes and oaths must faile,And where teares cannot, nothing can prevaile.When will my May come, that I may embrace thee? | Когда же мой май придёт, чтобы я смог обнять тебя?Когда твоя робость сменится радостью души? Если ты переедешь ко мне в дом,Мою овчарню придётся обсадить зелеными деревьями,Дабы там не кормились олени с полей, Что проходят туда мимо кустов возле дома;Я завёл пегого пса для охоты на зайцев,А рядом – лес, полный лакомств для пищи.Может быть, тебе радость доставит пройтись за ограду,В поля, чтобы подышать свежим воздухом,На луг цветущий,Покрытый медовой росой, столь прекрасный!У серебристого родника на золотом пескеПосидеть, омыть свои тонкие ручки цвета слоновой кости.Но если тебя не тронут мои жалобы,Мои слёзы, вздохи, клятвы, вызванные красой твоей:Что мне останется, как не томиться, угасать, или вянуть,Если ты презреешь мои слёзы, и мои душевные муки:Ни слёзы, ни стенания, и обеты не помогут,А где слёзы не могут, ничто не достигнет цели.Когда же настанет мой месяц май, и я смогу обнять тебя? |

**10. «Fair and fair» – «Прекрасное и прекрасное»** На стихи Джорджа Пила (1556–96) (*Song of Oenone and* Paris)

|  |  |
| --- | --- |
| Fair and fair, and twice so fair,As fair as any may be;The fairest shepherd on our green,A love for any lady.Fair and fair, and twice so fair,As fair as any may be;Thy love is fair for thee alone,And for no other lady.My love is fair, my love is gay,As fresh as bin the flowers in May,And of my love my roundelay,My merry, merry, merry roundelay.Concludes with Cupid's curse: "They that do change old love for new Pray gods they change for worse!"My love can pipe, my love can sing,My love can many a pretty thing,And of his lovely praises ringMy merry, merry, merry roundelaysAmen to Cupid's curse: "They that do change old love for new Pray gods they change for worse!" | Прекрасное и прекрасное, и дважды столь прекрасное,Настолько прекрасно, как только может быть;Прекраснейший пастух в нашем зелёном краю,Любовь ко всякой даме.Прекрасное и прекрасное, и дважды столь прекрасное,Настолько прекрасно, как только может быть;Твоя любовь прекрасна только для тебя,И ни для какой другой дамы.Любовь моя прекрасна, моя любовь весела,Свежа, как майские цветы,И любви моей мой хоровод,Мой весёлый, весёлый, весёлый хоровод.Закончим с проклятием Купидона: "Те, кто обновляет любовь: Молите богов сменить её на худшую! "Любовь моя трубить умеет, моя любовь может и петь,Моя любовь умеет много хорошего,И её милые хвалы отзванивают Мои весёлые, весёлые, весёлые хороводы.Аминь проклятию Купидона: "Те, кто обновляет любовь: Молите богов сменить её на худшую! " |

11. «Sound the Flute!» – «Звучи, флейта» На стихотворение «Весна» Уильяма Блейка (1757–1827)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Sound the Flute!Now it's mute.Birds delightDay and Night;NightingaleIn the dale,Lark in Sky,Merrily, Merrily, Merrily,To welcome in the Year.Little Boy,Full of Joy;Little Girl,Sweet and small;Cock does crow,So do you;Merry voice,Infant noise;Merrily, Merrily, To welcome in the Year.Little Lamb,Here I am;Come and lickMy white neck;Let me pullYour soft Wool;Let me kissYour soft face;Merrily, Merrily, We welcome in the Year. | Чу, свирель!Смолкла трель...Соловей -Меж ветвей.Жаворонок в небе.Всюду птичий щебет.Весело, веселоВстречаем мы весну! Рады все на свете.Радуются дети.Петух – на насесте.С ним поем мы вместе.Весело, веселоВстречаем мы весну! Милый мой ягненок,Голосок твой тонок.Ты ко мне, дружок, прильни,Язычком меня лизни.Дай погладить, потрепатьШерстки шелковую прядь.Дай-ка поцелуюМордочку смешную.Весело, веселоВстречаем мы весну!*Перевод С.Я. Маршака* | Весна, играй на флейте,А мы споём все вместе.Восторг и щебет птиц,Не знающий границ.Трели жаворонкаСоловью вдогонку.Радостно, радостноНам весну встречать.Мальчишка шаловливыйВесёлый и счастливый.Он маленькой подружкеОтдал свои игрушки.Петух поёт прохожим,И вы поёте тоже.Радостно, радостноНам весну встречать.Маленький ягнёнок, Как грудной ребёнок.Здесь я, жду тебя, приди,В шею белую лизни.Я тебя поглажу нежноПо барашкам белоснежным,Чмокну в мордочку смешнуюИ от счастья затанцую.Радостно, радостноНам весну встречать.*Перевод Н. Толбатовой* |

ЧАСТЬ IV12. Finale – Финал На стихотворение «London, to thee I do present» – «Лондон, тебе» Френсиса Бомонта 1584–1616/Джона Флетчера 1579–1625), и песнопения «Sumer is icumen in», неизвестного автора XIII века

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| London, to thee I do present the merry month of May; Let each true subject be content to hear me what I say: With gilded staff and cross'd scarf, the May-lord here I stand. Rejoice, oh, English hearts, rejoice! rejoice, oh, lovers dear! Rejoice, oh, city, town, and country! rejoice, eke every shire! For now the fragrant flowers do spring and sprout in seemly sort, The little birds do sit and sing, the lambs do make fine sport; And now the birchen-tree doth bud, that makes the schoolboy cry The morris rings, while hobby-horse doth foot it feateously; The lords and ladies now abroad, for their disport and play, Do kiss sometimes upon the grass, and sometimes in the hay; Now butter with a leaf of sage is good to purge the blood; Fly Venus and phlebotomy, for they are neither good; Now little fish on tender stone begin to cast their bellies, And sluggish snails, that erst were mewed, do creep out of their shellies; The rumbling rivers now do warm, for little boys to paddle; The sturdy steed now goes to grass, and up they hang his saddle; The heavy hart, the bellowing buck, the rascal, and the pricket, Are now among the yeoman's peas, and leave the fearful thicket: And be like them, oh, you, I say, of this same noble town, And lift aloft your velvet heads, and slipping off your gown, With bells on legs, and napkins clean unto your shoulders tied, With scarfs and garters as you please, and "Hey for our town!" cried. March out, and show your willing minds, by twenty and by twenty, To Hogsdon or to Newington, where ale and cakes are plenty; And let it ne'er be said for shame, that we the youths of London Lay thrumming of our caps at home, and left our custom undone. Up, then, I say, both young and old, both man and maid a-maying, With drums, and guns that bounce aloud, and merry tabor playing! Which to prolong, God save our king, and send his country peace And root out treason from the land! and so, my friends, I cease. | Лондон, тебе воистину представляю веселый месяц май! Пусть каждое созданье будет радо услышать речь мою: С позолоченным посохом, обвязавшись шарфом, Май-лорд, я тут стою. Возрадуйтесь, о, сердца англичан, возрадуйтесь! Возрадуйтесь, о, дорогие влюблённые! Возрадуйтесь, о, город, посёлок, держава! Возрадуйся, также и всякое графство! Пока ещё ароматные цветы воистину произрастают в подобающем виде, Птички воистину сидят и поют, ягнята воистину чудесно резвятся; И снова воистину берёзка распускается, заставляя школьников радостно кричать, Новобрачных звонить к свадьбе, а коня-качалку острожно встать на ноги. Господа и дамы теперь за границей, развлекаются и играют. Воистину целуйтесь иногда на траве, а то и в сене! Помните, что масло с шалфеем – хорошее средство для чистки крови. Что Венерина мухоловка и кровопускание, не достаточно хороши. Теперь маленькая рыбка с незрелыми костями начинает сбрасывать свои желудки, А вялые улитки, ранее обиташие на конюшне, выползают из своих раковин;Ревущие реки теперь становятся вполне тёплыми для мальчишек, любящих поплескаться; Окрепший конь уже пасётся на траве, и ему вешают седло; Тяжёлый, суровый, мычащий олень, и шельмец - оленёнок Пасутся теперь на гороховом и ячменном поле, покинув страшную чащу. Будьте как они, говорю я вам из того же самого благородного города, Поднимите ваши бархатные головы, и сбросьте свои одеяния, С колокольчиками на ногах, и чистыми салфетками, привязанными к плечам, С шарфами и подвязками, как вам угодно, и криками "Эй для нашего города!". Заходите, и объявляйте ваши желания, группами по двадцать, К Хогсдону или к Ньювингтону, где пиво и множество пирогов; И пусть никому не будет стыдно признаться, что мы – молодёжь Лондона. Оставьте свои позвякивающие чашки дома, и забудьте про привычки. Ну, собирайтесь, говорю я, и млад, и стар, и отрок, и девица, на майский праздник, С барабанами, и с пушками, палящими громко, и с веселой игрой тамбурина! А чтобы продлить, спаси Бог нашего короля, и ниспошли мир его державе, Да искорчуй измену из страны! Итак, друзья мои, я умолкаю. |  |

 |

\* \* \*

|  |  |
| --- | --- |
| Sumer is icumen in, lhude sing cuccu.Groweth sed and bloweth med and springth the wode nu.Sing cuccu.Awe bleteth after lomb, lhouth after calve cu.Bulluc sterteth, bucke verteth, murrie sing cuccu.Cuccu, cuccu,wel singes thu cuccu,ne swik thu naver nu. | Весна пришла,Громко поёт кукушка.Семя прорастает, а луг расцветаетИ листвой одеваются леса.Поёт кукушка.Овца блеет возле ягнёнкаКорова мычит подле телёнкаСкачет вол, скачет волИ весело поёт кукушкаКу-ку, ку-ку,Пой же весело, кукушка,Теперь не смолкай никогда. |